

## Hoje sou professora!

Nesta edição do Mimitaro conversamos com Toyoko Goya, que é professora de *shôgakkô* (escola de ensino fundamental I) na cidade de Nagahama.



Há 20 anos, vim do Peru para o Japão com a minha família e ingressei na 4ª série do fundamental I em uma escola na cidade de Nagahama. Na época, as crianças estrangeiras ainda eram poucas e a escola ainda não sabia como lidar comigo que não entendia a língua, e lembro que isto me fez sentir apreensiva. Depois, ao ser criada uma classe de japonês para crianças na mesma situação, ali passou a ser um ambiente muito confortável pra mim. Por isso, depois de mais ou menos um ano, quando a professora responsável disse que eu passaria a estudar na sala de aula, fiquei preocupada se conseguiria me enturmar. Foi então que a professora disse: "Não terá problemas, todos estarão com você. O que é que se preocupa?" e, a partir dessas palavras, consegui fazer amigos japoneses e muitas coisas começaram rapidamente a dar certo ao meu redor.

Mas, quando entrei no Ensino Fundamental II (*chûgakkô*), essa engrenagem da vida parou de girar direito. Isso porque, diferente da *shôgakkô*, onde os professores ensinavam com mais calma, o ritmo era diferente e não conseguia entender as palavras que os professores explicavam na lousa. Eu mesma, como não só larguei mão, pensando: "Não tô entendendo, mas deixa para lá", também acabei criando uma barreira ao meu redor, e deixei de ter amigos japoneses. Por causa disso, só pensava: "Não quero mais ficar aqui" e até implorei para os meus pais que deixassem voltar ao Peru nem que fosse sozinha, mas eles foram firmes e não me deram ouvidos. Quando andava deprimida devido a este conflito, entrei na mesma classe de minha amiga japonesa da época do ensino fundamental I. Ela me incentivou dizendo: "Você tem que ir para o ensino médio (*koukou*), vou te ajudar nos estudos", o que me fez voltar a ter pensamento positivo, e conseguindo prosseguir os estudos. No ensino médio (*koukou*), finalmente consegui acompanhar os outros nos estudos, várias coisas se ajeitaram, e tive uma vida estudantil divertida.

Depois de me formar no *koukou*, quando para mim era natural procurar o emprego, minha mãe me disse com bastante insistência que devia ir para a faculdade. Com isso, acabei decidindo ingressar no curso de formação de professores de creche de uma faculdade de curta duração (*tanki daigaku*). E então almejava me tornar professora de creche. Todavia, nas aulas práticas durante o estágio, percebi que gostava mais de conversar com crianças maiores do que cuidar das pequenas. Por essa razão, quando me formei, não segui a carreira de professora de creche, e comecei a trabalhar como

intérprete no *shôgakkô*, onde havia crianças um pouco maiores. Em meados deste trabalho, ajudava as crianças em seus estudos, e como era muito divertido ensinar-lhes, mesmo tendo pensado que era impossível me tornar em uma professora, isso me inspirou e tomei a grande decisão: "Vamos lá! Vou me esforçar e virar professora!". Então retornei à faculdade para continuar com os estudos e tirei a licenciatura de professora. Trabalhei dois anos como professora temporária de ciências no *shôgakkô*, e agora, já é o meu segundo ano como professora responsável por uma classe. Parei e me desviei várias vezes, mas foi graças aos professores e amigos, e também aos meus pais que me incentivaram a continuar os estudos, que consegui alcançar ao trabalho que amo. Quando era criança achava que só eu estava passando por coisas difíceis, mas, agora sinto uma enorme gratidão aos pais, que devem ter se esforçado tanto para nos criar no país estrangeiro.

Do ponto de vista de alguém que lida com educação, entendo que nas escolas japonesas há um sistema bem estruturado de aprendizagem, e considero que tive sorte por poder receber essa educação. Quando era pequena, não sabia porque tinha que fazer várias delas, mas em algum momento elas se tornaram parte de mim. Lembro-me que na primeira maratona logo que cheguei ao Japão, corria chorando em último lugar; mas no ano seguinte consegui correr normalmente graças às aulas de educação física. Todos passam por períodos difíceis, e especialmente as crianças estrangeiras ficam preocupadas por serem diferentes daqueles ao seu redor, tendo de se esforçar sozinhas em muitas coisas devido às diferenças culturais, entre seu lar e a escola. Eu mesma pensei muitas vezes: "Por que é que eu tenho que viver esta vida incerta?", quando não conseguia acompanhar os outros nos estudos. Mas penso que se tivesse desistido dos estudos nessa hora, a pessoa que sou hoje não existiria. Agora, cada vez mais tenho sentido como é bom ser capaz de entender as duas culturas. Mesmo que quando pequeno você pense que detesta alguma coisa, que algo seja difícil ou fique se perguntando o porquê, se persistir, vai conseguir fazer cada vez mais coisas, e com certeza elas irão se ligar com o que virá em seguida. Por isso eu gostaria que não fechem seus sentimentos, e aproveitem a vida escolar no Japão com coração aberto.

Atualmente, todos os dias, todos da minha classe, aprendem juntos uma palavra nova em espanhol. Vou me esforçar para que seja uma classe divertida onde tanto as crianças japonesas quanto estrangeiras sejam todos amigos.



## Novas regras para Contratos de trabalho por prazo determinado



Novas regras para contratos de trabalho por prazo determinado entrarão em vigor a partir de abril deste ano. Vamos levá-las em consideração na hora de escolher a forma de trabalho. Se você for uma pessoa trabalhando por contrato de trabalho por prazo determinado, tal como *part time (pâto)*, *arubaito*, *terceirizado (haken shain)*, *contratado (keiyaku shain)*, emprego por contrato específico (*shokutaku*) ou afim, estará sujeito às novas regras. \*No caso de terceirizados, aplica-se ao contrato laboral com a empresa de alocação de recursos humanos (empregadora- *haken gaisha*).

### I Alteração para contratos de trabalho sem prazo determinado

Se o período de um contrato de trabalho com a mesma parte contratante for renovado repetidamente ultrapassando um período consecutivo de 5 anos, por meio de requisição do contratado é possível alterar para um contrato sem prazo determinado (*muki rôdô keiyaku*).

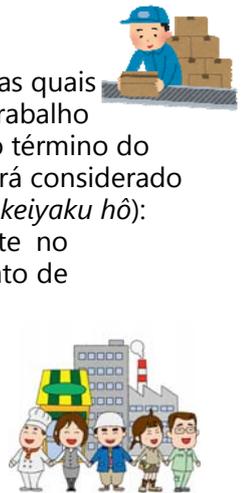
- A contagem da soma do período do contrato aplica-se aos contratos de trabalho por prazo determinado válidos a partir de 1º de abril de 2013 (Heisei 25). Contudo, nos casos em que o período que não tenha firmado o contrato de trabalho for superior a 6 meses consecutivos (ou, em caso de contrato com período inferior a 1 ano, o tempo sem contrato for superior à metade do período de contrato), os períodos contratados anteriores não são somados ao período consecutivo de contrato.
- Quando a soma de tempo trabalhado ultrapassar 5 anos, estando ainda no período de um contrato, é possível solicitar a emissão de um contrato de trabalho sem prazo determinado, sendo a alteração para esse novo contrato válida a partir do dia seguinte do término do contrato de trabalho por prazo determinado do momento que se fez a solicitação.
- Contanto que não haja algo determinado em outras instâncias (normas trabalhistas ou contratos de trabalho individuais), as condições empregatícias serão as mesmas do contrato de trabalho por prazo determinado anterior.

### II Determinação dos "princípios legais para término de vínculo empregatício"

Em alguns casos específicos, foram determinadas por lei regras que expressam as situações nas quais o término do vínculo empregatício (*yatoidome*) não será considerado válido. Nos contratos de trabalho por prazo determinado, caso a renovação seja negada pelo empregador, o vínculo se encerra ao término do período do contrato. Contudo, nos casos ① e ② mencionados a seguir, o término do vínculo será considerado inválido de acordo com o que foi determinado desta vez na Lei de Contratos de Trabalho (*Rôdô keiyaku hô*):

- ① Contrato de trabalho por prazo determinado que tenha sido renovado repetidamente no passado, e que possa ser reconhecido socialmente como demissão da pessoa com contrato de trabalho sem prazo determinado.
- ② Casos nos quais possam ser reconhecidos que o trabalhador tenha motivos razoáveis para esperar a renovação do contrato de trabalho por prazo determinado ao término do contrato anterior.

\*Para que esta regra se aplique, é necessária a requisição da renovação do contrato de trabalho por prazo determinado pelo empregado, ou que este demonstre alguma forma de insatisfação com o término do vínculo empregatício.



### III Proibição de condições irracionais de trabalho

Foi proibido o estabelecimento de diferenças irracionais nas condições de trabalho por ter período determinado de emprego, entre os trabalhadores contratados por prazo determinado e indeterminado.

\* Balcão de consultas: Escritório de Condições de Emprego e Igualdade da Secretaria do Trabalho de Shiga (*Shiga-ken Rôdô-kyoku Koyô Kankyô Kintô-shitsu*) TEL: 077-522-6648 (Confira o endereço na pág. 4)

#### Licenças de criação e de cuidados de família para contratados por prazo determinado

A respeito das licenças de criação e de cuidados de família, via de regra, sendo satisfeitas as condições, é possível tirar a licença enquanto recebe a remuneração no valor de 67% do salário do dia que começou a licença pelo seguro de emprego. No caso de trabalhadores contratados por prazo determinado, estarão aptos caso cumpram os requisitos abaixo:

#### Requisitos para licença de criação e de idosos ou familiar doente.

##### Licença de criação (*ikuji kyûgyô*)

- ① Que o período empregado continuamente por mesmo empregador seja superior a 1 ano.
- ② Que não esteja claro que o período do contrato de trabalho encerre antes da criança completar 1 ano e 6 meses.

##### Licença para cuidar de idoso ou familiar doente (*kaigo kyûgyô*)

- ① Que o período empregado continuamente por mesmo empregador seja superior a 1 ano.
- ② Que não esteja claro que o contrato de trabalho se expirará e que não será renovado no período de até 6 meses transcorridos desde os 93 dias do dia planejado para o início da licença.

**! O período da licença de criação foi estendido** Via de regra, nos casos em que mesmo estendendo o período por 6 meses depois da criança completar 1 ano ainda não se tenha conseguido encontrar uma creche, tornou-se possível tirar a licença até que a criança complete 2 anos. (Neste caso, o benefício da licença de criação/*ikuji kyûgyo kyufukin* é garantido até os 2 anos.)

◆ **Revisão da dedução de cônjuges e cônjuges especiais**

Caso os cônjuges tenham uma renda inferior ao valor determinado, há dedução do imposto do contribuinte. Essa é a chamada "dedução de cônjuges". O valor da renda dos cônjuges aos quais a dedução é aplicável foi corrigido e entrará em vigor sobre o imposto de renda a partir do ano fiscal de 2018 (Heisei 30).

① **Valor da dedução ao contribuinte**

Para o contribuinte receber a dedução de cônjuge de 380 mil ienes, a renda limite dos cônjuges alvo passou de 1 milhão e 30 mil ienes para 1 milhão e 500 mil. Ao ultrapassar a renda limite, o valor da dedução é reduzido gradativamente de acordo com as categorias, e ao atingir 2 milhões e 10 mil ienes, não será aplicável a dedução de cônjuge.

② **Limite de renda do próprio contribuinte**

É atribuído um limite para a renda do próprio contribuinte para receber a dedução de cônjuge. Caso a soma total da renda do contribuinte ultrapasse 9 milhões de ienes, o valor da dedução é reduzido de acordo com as categorias, e ao atingir 10 milhões de ienes, não será aplicável a dedução.

◆ **Fundos para a educação**

Vocês têm se preparado financeiramente à continuidade dos estudos de seus filhos? Caso os preparos para os custos escolares sejam insuficientes, é possível utilizar sistemas de empréstimos seguintes, indicados abaixo. (Em geral, são considerados aptos aos empréstimos, os residentes permanentes [eijûsha], cônjuges ou filhos de japoneses [nihonjin no haigûsha-tô], cônjuges ou filhos de residentes permanentes [eijûsha no haigûsha-tô] e residentes de longa duração [teijûsha])

▲ Planeje-se bem com estes empréstimos para evitar problemas no ato da devolução.



○ **Preparos para ingresso**

Organização / Financiamento(empréstimo)	Quando é feito o depósito	Juros	Informações
<p>• <b>Corporação Financeira do Japão</b> (Nippon seisaku kin-yû kôko)  <b>Financiamento Educacional Nacional</b> (Kuni no kyôiku Loan)  <a href="https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html">https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html</a>                      Aplica-se a instituições de ensino para pessoas de escolaridade superior ao ensino fundamental II japonês [chûgakkô] e cujo curso tenha duração superior a 6 meses.</p>	Ao solicitar	Com juros	Financiamento Educacional Nacional TEL0570-008656
<p>• <b>Organização para Serviços Estudantis do Japão</b>(Nihon gakusei shien kiko JASSO)  <b>Empréstimo suplementar especial para matrícula no ensino superior</b>                      (Nyugaku-ji tokubetsu zôgaku taiyo shôgaku-kin)  <a href="http://www.jasso.go.jp/shogakukin/seido/type/nyuzo.html">http://www.jasso.go.jp/shogakukin/seido/type/nyuzo.html</a>                      Trata-se de um empréstimo de valor suplementar, pago em uma parcela única acrescido à bolsa/empréstimo, no mês de ingresso. Aplica-se para pessoas que se inscreveram para o Financiamento Educacional Nacional e que não foram contempladas. (Universidades, Faculdades de Curta-Duração, Escolas profissionalizantes [senshu gakko], etc.)</p>	Após o ingresso	Com juros	Na escola de ensino médio (Koukou) onde está estudando ou escola em que estudou
<p>• <b>Banco Rôkin</b> (Rôdo kinko)  <b>Sistema de fundo para ingresso no ensino superior</b>                      ( Nyûgaku-ji hitsuyô shikin yûshi seido) <a href="http://all.rokin.or.jp/service/loan/life.html">http://all.rokin.or.jp/service/loan/life.html</a>                      Financiamento voltado a candidatos ao empréstimo suplementar especial para matrícula no ensino superior da JASSO até que o empréstimo seja emitido.</p>	Antes do ingresso	Com juros	Kinki Rôkin TEL0120-191-968
<p>• <b>Conselho de Assistência Social da Província</b> (Shakai fukushi kyôguikai)  <b>Empréstimo para preparo aos estudos do Fundo de bem estar</b>                      (Seikatsu Fukushi Shikin -Shûgaku Shitaku-hi)  <a href="http://www.shigashakyo.jp/top/kasituke/seikatu_hukusi.pdf">http://www.shigashakyo.jp/top/kasituke/seikatu_hukusi.pdf</a>                      Disponível para pessoas de baixa renda (Ensino Médio [koukou], Universidade, Colégio técnico profissional [kôtô senmon gakkô])</p>	Antes do ingresso	Sem juros	Municípios e no Conselho de Assistência Social da Província (Shakai Fukushi Kyôguikai)
<p>• <b>Governo de Shiga ou município; no caso de pessoas de Ôtsu na Pref. de Otsu</b>  <b>Empréstimo de Fundos e Bem-estar para famílias monoparentais</b>                      ( Boshi fushi kafu fukushi shikin kashitsuke-kin )  <a href="http://www.pref.shiga.lg.jp/e/kodomokatei/kosodatehomepage/hitoroya/1.html#5">http://www.pref.shiga.lg.jp/e/kodomokatei/kosodatehomepage/hitoroya/1.html#5</a>                      Para famílias monoparentais (só a mãe ou pai) e afins (Universidade, Ensino Médio [koukou] etc.)</p>	Antes do ingresso	Sem juros	Departamento de apoio à criança (kodomo shien-ka) etc. do município

○ **Bolsas e empréstimos estudantis**

Em geral, as inscrições para bolsas e empréstimos estudantis de cada universidade são feitas após o ingresso, comumente em abril e maio, mas há casos em que as universidades convocam para fazer a reserva às bolsas antes do ingresso. Por este motivo, quando decidir a escola, busque as informações de bolsas e empréstimos o quanto antes.

A Organização para Serviços Estudantis do Japão (JASSO), além de empréstimos estudantis com e sem juros, também conta com bolsas de estudos para estudantes com alto rendimento acadêmico que passem por dificuldades econômicas. <http://www.jasso.go.jp/shogakukin/index.html>



# Eventos



## ◆ Que tal sentir-se dentro de uma cena de um drama de época guiando um barco a remo nos canais?

Até sáb. 31 de março  
Suigô no Sato Maruyama (Ômihachiman-shi, Maruyama 1467-3)  
Passeie pelos canais de Ômihachiman guiando um barco-a-remo propulsionado apenas com o movimento das suas mãos. Para 4 ou mais pessoas.  
Requer reserva com 3 dias de antecedência. ¥1500.

**[Info]** Associação de Promoção de Turismo e Produtos de Ômihachiman  
TEL: 0748-32-7003

## ◆ Colheita de morangos

A partir de meados de janeiro  
Rock Bay Garden (Kusatsu-shi, Oroshimo-cho 1431)  
Entrada gratuita. Se paga, de acordo com o peso dos morangos colhidos.

**[Info]** Rock Bay Garden  
TEL: 080-1487-5996

## ◆ Takashima Makino Winter Festival

Sáb. 27 de janeiro  
Estação de Esqui Makino Highlands (Takashima-shi, Makino-chô, Makino)  
Passeio de banana boat na neve, competição de quem come gelato mais rápido etc.

**[Info]** Makino Tourism Office  
TEL: 0740-28-8002

## ◆ Festival Setsubun-sai

Sáb. 3 de fevereiro  
Santuário Taga Taisha (Inukami-gun, Taga-chô, Taga 604)  
Depois da apresentação da "Dança do Oni", será realizado o *fukumame* e *fukumochi maki* (arremesso de grãos e bolinhos mochi).

**[Info]** Santuário Taga Taisha  
TEL: 0749-48-1101

## ◆ Passeio de Inverno nas fábricas artesanais de saquê ~ Andando pela antiga estrada Tōkaidō

Dom. 11 de fevereiro  
Fábrica de Saquê Kitajima Shuzô (Konan-shi, Hari 756)  
A partir de ¥500  
Visite as fábricas artesanais de saquê em Konan e experimente a bebida. Inclui *udon* e lembrancinha.

**[Info]** Divisão de Políticas Urbanas de Konan  
TEL: 0748-71-2336

## ◆ Bonecas do Festival das Meninas (Hina Matsuri) de Hino

De dom. 11 de fev. a dom. 11 de mar.  
Em Hino (Gamô-gun, Hino-chô, Ôkubo/Murai)  
Caminhe pelas ruas com casas antigas enquanto aprecia tradicionais bonecas *hina ningyô*, que podem ser vistas pelas janelas *sajikimado*.

**[Info]** Associação de Turismo de Hino  
TEL: 0748-52-6577

## ◆ Festival Yakuyoke Taisai (Tamura Matsuri)

De sáb. 17 a seg. 19 de fevereiro  
Santuário Tamura Jinja (Kôka-shi, Tsuchiyama, Kita Tsuchiyama 469)  
Um antigo festival que remonta ao ano 812. A cerimônia consiste em jogar o número de grãos equivalente à idade no rio, que corre dentro do santuário, para afastar a má sorte. Barraquinhas.

**[Info]** Santuário Tamura Jinja  
TEL: 0748-66-0018

## ◆ Cerimônia Hiwatari Shinji

Dom. 25 de fevereiro  
Santuário Sugawara Jinja (Yasu-shi, Ôaza Nagahara 1041)  
Devotos caminham descalços sobre as brasas de tabuletas votivas (*gomaki*) recém queimadas e pedem por boa saúde.

**[Info]** Santuário Sugawara Jinja  
TEL: 077-587-2003



## ◆ Festival Saguichô Matsuri

Da tarde do sáb. 10 até a noite de dom. 11 de março  
Santuário Himure Hachimangû (Ômihachiman-shi, Miyauchi-chô 257)

O concurso das alegorias (*dashi*) de cada bairro acontece no sábado. No domingo as alegorias desfilam pelos bairros, brigam e, à noite, são queimadas como oferendas.

**[Info]** Associação de Promoção de Turismo e Produtos de Ômihachiman  
TEL: 0748-32-7003

## ◆ Abertura do Lago Biwa (Biwako Biraki)

Sáb. 10 de março  
Porto de Ôtsu (Ôtsu-kô)  
Atração especial da primavera de Shiga. Desfile de barcos no lago. A artista de novela da NHK jogará a "Chave de Ouro" no Lago Biwa.

Inscrições para o embarque no começo de fevereiro.  
**[Info]** Associação de Turismo Biwako Ôtsu  
TEL: 077-528-2772

## ◆ Festival San'nôsai

Qui-Sex-Sáb 12,13,14 de abril  
Santuário Hiyoshi Taisha (Ôtsu-shi, Sakamoto 5-1-1)  
Um dos três grandes festivais de Shiga (os *Kokoku Sandai Matsuri*), com uma história de 1200 anos.

**[Info]** Santuário Hiyoshi Taisha  
TEL: 077-578-0009

## ◆ Festival Nagahama Hikiyama Matsuri

De sex. 13 a seg. 16 de abril  
Nas ruas de Nagahama  
Um dos três grandes festivais de alegorias do Japão. As alegorias incrivelmente enfeitadas e o *kabuki* das crianças são imperdíveis.

**[Info]** Associação de Turismo de Nagahama  
TEL: 0749-65-6521



## Período das flores de cerejeira

Fim de março a começo de abril

- Oku Hiei • Templo Enryakuji (Ôtsu-shi, Sakamoto Honmachi)
- Toragozen Yama (Nagahama-shi, Nakano-chô)
- Nas margens do rio Yasukawa, próximo à ponte Iwakamibashi (Kôka-shi, Minakuchi-chô, Guika)
- Parque Ômi Fuji Karyoku (Yasu-shi, Mikami)
- Parque Ecológico Nigoriike (Konan-shi, Ôike-chô)
- Kaizu Ôsaki (Takashima-shi, Makino-chô, Kaizu)



## Mimitaro News

★ **A Secretaria do Trabalho de Shiga (Shiga Rôdô Kyoku), o Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas (Ôtsu Rôdô Kijun Kantokusho) e o Hello Work de Ôtsu mudaram para o prédio do Escritório Geral de Trabalho de Shiga (Shiga Rôdô Sôgô Chôsha).**

O prédio fica em Ôtsu-shi Uchidehama 14-15 (12 min. a pé das estações Zeze da linha Keihan e Zeze da linha JR ou 5 min. a pé da estação Ishiba da linha Keihan)

★ **A declaração de imposto de renda deve ser entregue de sex. 16 de fev. a qui. 15 de mar.**

Contribuintes que tiveram altas despesas médicas, adquiriram moradia por financiamentos e outras situações que permitem dedução por meio de correção; contribuintes que tenham rendas sem a retenção de imposto pela fonte, etc e, contribuintes que possuem negócio próprio ou diversas fontes de renda devem fazer a declaração do imposto de renda junto ao Escritório Fiscal (*Zeimusho*).

<https://www.nta.go.jp/nagoya/> (Inglês • Português • Espanhol)